

2014 年的德國書市

大葉大學歐語系助理教授 | 林美琪

* 法蘭克福書展德國少年文學獎最佳繪本獎得主——《阿金快跑》

2014 年的德國法蘭克福書展德國少年文學獎中的最佳繪本獎頒給比利時畫家克勞蒂亞·杜布伊恩（Claude K Dubois）。她 1960 年出生於比利時的薇薇爾（Verviers），目前在比利時的露地溪（Luettich）的聖路克（Saint-Luc）學院教授繪畫，她自己也在同一個學院完成學業，目前為止，她一共出版了 80 本繪本，她獲得獎項的作品是《阿金快跑》（Akim rennt）（注 1），內容描述阿金這個小孩原本只聽到鄰近村莊戰火頻繁，但不久後，戰火越過了河，來到阿金居住的村莊，阿金和母親在逃難的過程中彼此分散，在逃命的過程當中，一個陌生的女人收留了小男孩阿金，但是卻又被士兵強行擄走關了起來，阿金於是逃到山裡，和其他逃難的人同心協力，一起逃到邊境的河邊，奮力地越過河、來到河對岸的難民收容所，在這裡阿金見到自己朝思暮想的人——媽媽。比利時作家在書的前頁將這本書獻給自己的母親，她在接受法蘭克福週報訪談時，提到為何寫這本書的原由：「我母親在第二次世界大戰時和自己的父母失散了，當時她才五歲，一直到五年後，也就是她十歲的時候，才又再度和自己的父母團聚。分離這麼長一段時間之後，一開始時她媽媽還將母親的大姊誤認為母親。這個經歷不僅對母親影響深遠，對我亦是如此。除此之外，每天新聞裡都持續有戰事及小朋友在戰火中的照片，這些小孩失去了一切，一無所有，而且必須一直逃難，可惜的是，戰爭和逃亡仍然是當前正在上演的實況……很久以來我就很想寫一本及畫一本關於戰事的繪本；可是一直都不知道該如何著手，直到我想到了阿金的故事，最後終於決定用鉛筆素描的方式來呈現。」（注 2）這本書的畫風與一般繪本的風格迥異，採用黑白素描的方式，以便呈現戰火中逃亡的急促與戰爭的灰暗，關於畫風的效果，作家在訪談當中也提及年輕讀者對此書圖畫風格的看法：「在法蘭克福書展進行當中，也有個小男孩在眾多書籍當中找尋我的書，找了好久，他告訴我：『書中的素描看起來好逼真！』」在學校裏另一個小男生跟我說，他幾乎能和阿金感同身受，和我說這種話的男孩根本沒經歷過戰事，而是經歷和父母離別的經驗。不管是小孩或大人都被這個故事牽動情緒，這本書不是暢銷書，但卻是對我最有意義的書，也可能是讀者回響最多、影響最長遠的書。」（注 3）

這本書不僅獲得法蘭克福書展中的最佳少年文學獎，並且也同時獲得 2014 年天主教青少年兒童文學獎（Katholischer Kinder-und Jugendbuchpreis），因為戰爭主題的關係，這本書一度被認為是賣相不好的童書繪本，但卻因為大量的圖畫版面以及特殊的圖像風格，而意外地造成這本書佳評如潮，銷售量也很可觀，以下是德國及奧地利媒體對這書的文評：

1. 南德報紙（Sueddeutsche Zeitung）

文字及圖畫一樣令人震撼，作者及繪圖家同為克勞蒂亞·杜布伊恩，她用急促的方式描繪

死亡及毀滅的場景，用小孩的戰爭日記來譴責無意義的暴力。（注4）

2. 每日明鏡

這本書可以幫助孩子瞭解同年齡的孩子在戰爭領域都在經歷什麼事情，忠實呈現戰爭的無情，也呈現希望。（注5）

3. 維也納準則報

這本書呈現最好的解釋，為何每個人都有被保護的權利。（注6）

4. 墨立茲出版社

阿金的故事雖然描繪的是個人的故事，但和許多成千上萬逃離暴力的小孩、女人所發生的故事一樣，他們都擁有庇護與免於恐懼的權利。這本繪本的文字並不多，但素描式的插圖展現了這世界上許多小孩的命運。（注7）

墨立茲出版社當初排除眾議，勇敢承擔因主題過於嚴肅，可能銷售量不佳的壓力；然而這本書卻在2014年連續獲得兩項大獎項，這使得這本風格特殊的繪本名利雙收，不僅獲得許多媒體的好評，並且在銷售量與知名度上大增，《阿金快跑》是2014年因為繪本主題與圖像風格而備受矚目的佳作。

* 德國青少年兒童文學特殊貢獻獎

2014年德國青少年兒童文學特殊貢獻獎，頒給一位長期從事翻譯、寫作及出版事的女士—安吉莉卡·顧趣（Angelika Kutsch），德國青少年兒童文學獎評審團認為，她將瑞典青少年兒童文學透過翻譯帶進德國，對德語青少年兒童文學的豐富性貢獻卓越，直到2014年一共翻譯了160本書，被德國青少年兒童文學獎評審團提名了36次，其中包括榮獲最佳翻譯獎8次，得獎紀錄輝煌，難以想像的是：顧趣在年少時期即透過自學，學會瑞典文，並長期在瑞典生活並從事寫作與翻譯的工作，除了著名的芬度士貓及主人彼得森的故事之外，她也從事偵探小說的翻譯；顧趣不僅用自己獨特的語言風格翻譯瑞典文學作品，同時也用瑞典文寫作，並且翻譯丹麥文和挪威文的文學作品，將北歐的青少年兒童文學介紹給德國的年輕讀者，2014特別貢獻獎的評審認為，顧趣為這些風格不同的作品找到正確的語調，透過簡單而適合朗讀的語言、恰當的語言節奏以及兒童式的語言，翻譯者精彩地用德文重現了芬度士貓及主人彼得森（Findus und Petterson）之間的對話，尤其在情境上的描繪及語言功力上更是技高一籌。

顧趣出生於德國北方海港城市布萊梅哈芬（Bremerhaven），是一個開放的地方，水手與船員來來去去，不同的外語經常出現在日常生活的場景，她畢業於商業學校並擔任過辦公室職員，之後曾在漢堡的爾亭根出版社（Oetinger Verlag）工作，除了出版家的身分與翻譯北方斯堪地半島文學外，她的生命經歷與創作泉源似乎和北方的斯堪地半島密不可分，她在年少時就獨自一個人到斯德哥爾摩旅行，顧趣在那裏找到自己夢想中的房子，殷切期盼自己有一天可以在裡面居住並且從事藝術工作，和臺灣許多哈韓、哈日的少女一樣，顧趣透過音樂、廣播、及報紙來學習瑞典文—她所熱愛的外語及不同國度特質，她將當保母所賺取的零用錢，全用在買火車

站報攤上的瑞典文報刊。後來顧趣真的終於到了瑞典，開始了她夢想中的生活，她不僅找到她夢想中的房子也開始進入瑞典文學的世界，她閱讀的第一本瑞典文書是《她只與夏天共舞》，這本書她早已在德國以德文譯文讀得滾瓜爛熟了。

1966 年顧趣開始創作自己第一本少年讀物－「一個與眾不同的夏天」，作品的背景當然就是瑞典，第二個故事在 1970 年完成，也是以瑞典為故事發生的地點。當顧趣到學校朗讀這兩個作品時，小朋友因為覺得其中描述的內容和自己的生活經驗極為貼近，一致認為顧趣是瑞典人，一直好奇地詢問她的德文為什麼可以說得這麼好。1975 顧趣以作品「天下沒有不勞而獲的事，天上沒有掉下來的禮物」（注 8）榮獲德國青少年兒童文學獎，她翻譯的作品題材非常廣泛，這當然和她豐富的生命經驗及工作閱歷息息相關，有繪本、小說、青少年文學等，個人創作在她進入出版業之後便慢慢減少，而將重心放在翻譯上面。顧趣會進入出版業純屬偶然，她由貴人領進出版業界，克莉絲塔·司幫恩倍格（Christa Spangenberg）是顧趣命中的貴人，她是一位享有盛名的出版界女強人，因著年紀的關係想要找個新人來接手，而顧趣正是她理想中的人選，的確，顧趣照顧作家與翻譯者的方式非常獨特，因為她自己豐富的翻譯與寫作經驗，她常給後進翻譯者及作家很好的建言及讚美，她自己的語言風格走簡約風，會尋找最平易近人的表達方式，來呈現適合朗讀或有韻律的語言風格樣貌，同時她也會不厭其煩為新進翻譯界的同事撰寫評鑑報告書，並且耐心十足地與其他作家及譯者溝通，而她對於翻譯與文化交流的熱愛，更是完完全全地展現在她的出版事業當中，她熱情地回應作家與翻譯者，與他們交流寫作與翻譯經驗，是一位珍惜機會並且提攜後進的文學界導師，她的語言天分著時令人稱奇，最重要的是她在文學界不藏私與願意與人分享的風範，讓她在許多領域裡閃耀多年，不管是寫作或者翻譯，她均獲得多次德國青少年兒童獎項的肯定，是一位文學界與出版界勇於追夢，執著夢想並且樂於分享的德國奇女子。

*2014 年德國文學獎

2014 年法蘭克福書展中德國文學獎頒給魯茨·再勒（Lutz Seiler），得獎的小說是蘇爾康沛出版社（Suhrkamp Verlag）所出版的《克魯索》（Kruso）。（注 9）小說書名以男主角的名字為標題，當然這個名字直接令人聯想到魯賓遜漂流記的魯賓遜，他的姓便是克魯索。這部小說是魯茨·再勒寫作的第一部小說，之前的創作大多以詩集與散文為主，例如 2003 年出版的《四十公里的夜晚》（Vierzig Kilometer Nacht），1995 年出版的《觸動－被引領》（Beruehrt – gefuehrt），2000 年出版的《霉運 & 刺眼》（Pech und Blende），均是詩的創作；散文集則有 2009 年的《時間的秤》（Die Zeitwaage），2004 年出版的《每逢星期天我便會想到神》（Sonntags dachte ich an Gott），2001 年和安娜·都登（Anna Duden）與法哈·修吉（Farhad Shwghi）合作的創作－家鄉（Heimaten）。魯茨·在勒於 1963 年出生於德國圖林根州的概爾達（Gerda, Thuringen），這個城市是兩德統一以前東德部分的區域，他的作品絕大部分由法蘭克福的蘇爾康沛出版社發行出版，算是合作良好的作家與出版商，想必一定有溝通良好的編輯群在背後支撐著，魯茨·在勒於得獎的作品當中所使用的語言，仍然是他所慣用的詩意語言，

評審團對他這部小說的評語，中文譯文由筆者翻譯如下：

「魯茨·在勒使用一種抒情詩的風格及感官式充滿魔力的遊戲式語言，描述 1989 年的夏天在溪登海（位於德國北部東海）中的小島，所發生的事，這個島被人稱之為『消失的前院』，這裡集合著特別的人，想法特別的人，尋找自由的人，想從東德共產世界逃出的人。標題中的克魯索和魯賓遜漂流記中的魯賓遜有著異曲同工之妙，他和年輕的洗碗工愛德嘎均是這個歷史與私人故事的重要主人翁，也可以將這本小說當作作家的成長小說來讀，整個故事發展到最後很壓迫也很急促，最後成為東德想逃亡至自由世界者的安魂曲，這些人在從東德逃出的過程中命喪黃泉。魯茨·在勒第一本小說便展現深厚的語言功力，以全然獨特的自我詩意語言，呈現他的感官密集度和世界的存在性。」（注 10）

評審團的評語似乎非常抽象，感官密集度指涉的是廚房裡的氣味、清洗碗盤的聲響及水管阻塞的氣味，這本小說不僅可讀、可聽還可聞可嚐，簡言之，是一本綜合感官美學（Synaesthesie）的作品。

這本小說敘述愛德嘎這個年僅 24 歲的大學生，在他的貓不見之後，貓是他前女友離開他後唯一留下的回憶，在情感空虛的當下，便離開他讀書的城市哈勒（Halle），到溪登海想要至少待上一個夏天，他在一個遊憩中心擔任洗碗工的工作，在那裏認識了克魯索，他們兩人之間的友誼關係就如同魯賓遜漂流記的魯賓遜與星期五一般，克魯索的父親是俄國將領，母親則是馬戲團裡的特技表演藝術家，不幸出意外早逝，他姐姐在他很小的時候，帶他到海邊，將他獨自留在海灘，一個人游泳到丹麥，離開了東德共產式的生活，這件事讓克魯索的生命感到無比地傷痛，似乎世界上他親近的人都離他而去，從此以後，他開始想辦法留住那些對東德共產主義失望的人，為了挽回他們的心，他建立了一個「自由溪登海共和國」（Freien Republik Hindensee），在這個共和國當中，每個人的獨特性都被接受，透過許多的慶典形成團結和群體的力量，並且也讓年輕的愛德嘎對性事有不同的理解。在共和國當中，克魯索和愛德嘎一起閱讀來自西德的禁書，閱讀奧地利表現主義詩人給歐格·特拉格（Georg Trakl）的迷幻式語言風格詩作，並且一起度過前東德共產主義下的最後一個夏天，1989 年的冬天兩德統一，東德共產主義正式走進歷史。自由溪登海共和國所代表的是無政府的自由主義，以及集體的自我欺騙，在兩德統一邊界開放之後，只剩下克魯索和愛德嘎兩人留在他們的烏托邦當中。

對這部作品的評論不少，羅曼·布賀利（Roman Buchelin）在新蘇黎世報（Neue Zueriche Zeitung, NZZ）發表的書評當中提及：「魯茨·在勒很費力地將寫作的重點從 1989 年兩德統一的歷史事件移開，進而描述他筆下主角的私密生活和想法及感受，這種政治與詩意的反對態勢所代表的是：『詩意便是反抗』，這句話正是書中主角所說的話。」（注 11）

克里斯多福·許洛德（Christoph Schroeder）在每日報（taz）將這本書視為德國文學中歧異風格的中止：「過去西德人理解西德進攻式的寫實主義，而東德的作家卻堅守著捉迷藏的遊戲，因為生存與活著這件事，比什麼都還來的重要。」（注 12）

隱藏式的政治諷刺是許多前東德自由派作家的風格，魯茨·在勒似乎繼承了這個寫法，而這個語言風格，正是詩的語言風格中非常重要的一個原素，「詩意便是反抗」，應該是魯茨·在勒透過這部小說想要傳達的最重要訊息了。

2014 德國文學獎對逃亡與政治的主題特別青睞，《阿金快跑》描述的是在戰火中逃難的故事，無獨有偶地，最佳書籍獎項得主魯茨·在勒所寫第一部小說作品，呈現的也是東德人嚮往自由逃離共產制度的故事，不過光是政治思想正確，並不足以構成優秀作品的必要條件，詩意的風格與隱藏式、遊戲式的語言風格，加上絕佳的描述功力和象徵才是魯茨·在勒致勝獲獎的關鍵。《阿金快跑》的文字不多，真正讓它脫穎而出的是鉛筆黑白素描，流暢的筆觸以及單頁男主角阿金的人物特寫，令人印象深刻，其中拿著手中的小布偶把玩著，一個人孤獨地走著、逃難，讀者的同理心與同情心油然而生；另外一張素描描繪扶老攜幼，帶著家當逃難的場景，充滿恐懼與慌張，繪圖者將人物的心理狀態，透過簡單的黑白色調，顯露無遺。兩部作品均有與眾不同的畫風及語言，才得以榮獲殊榮。

注釋

1. Claude K. Dubois. Akim rennt. Moritzverlag ISBN 9783895652684
2. 原文：Meine Mutter war fuenf Jahre alt, als sie im zweiten Weltkrieg von ihren Eltern getrennt wurde. Sie konnte sie erst mit zehn - also fuenf Jahre spaeter- wiedersehen. Nach so viel Zeit konnte ihre Mutter sie nicht einmal sofort erkennen, sondern sie hat meine Mama mit ihrer grossen Schwester verwechselt! Dieses Erlebnis hat nicht nur meine Mutter, sondern auch mich gepraeagt. Dazu kamen fuer mich die staendigen Nachrichten vom Kreig ueberall in der Welt, mit den Bildern von Kindern, die alles verloren haben oder auf der Flucht sind. Leider bleiben die Themen Krieg und Fluechtlinge hochaktuell... Ich wollte schon seit laengerem ein Bilderbuch darueber schreiben und zeichnen, doch ich wusste lange nicht, wie. Dann habe ich mir die Geschichte von Akim ausgedacht und sie schliesslich anhand hingeworfener Bleistiftskizzen erzaehlt.
3. 參照 Franfurter Allgemein Zeitung.2014 年 10 月 10 日與作者訪談。
4. Roswitha Budeus-Budde, Sueddeuetsche Zeitung.
5. Rolf Brockschmidt, Der Tagesspiegel.
6. Peter Mayer. Der Standard, Wien
7. http://www.moritzverlag.de/index.php?article_id=564
8. 書名原文為 Man kriegt nichts geschenkt
9. Lutz Seiler. (2014) Kruso. Suhrkamp Verlag. ISBN 9783518424476
10. <http://de.wikipediaa.org/wiki/Kruso447-6>
原文：Lutz Seiler beschreibt in einer lyrischen, sinnlichen, ins Magische spielenden Sprache den Sommer des Jahres 1989 auf der Hiddensee - einem "Vorhof des Verschwindens". Hier sammelten sich Sonderlinge, Querdenker, Freiheitssucher, Menschen, die aus der DDR fliehen wollten. Man darf die packende Robinade um den titelgebenden Kruso und den jungen Abwaescher Edgar als wortgewaltige Geschichte eines persoenlichen und historischen Schiffbruchs lesen—und als Entwicklungsroman eines Dichters. Der Text entwickelt eine ganz eigene Dringlichkeit und ist nicht zuletzt ein Requiem fuer die Ostseefluechtlinge, die bei ihrer flucht ums Leben kamen. Llutz Seilers erster Roman ueberzeugt durch seine vollkommen eigensstaendige poetische Sprache, seine sinnliche Intensitaet und Welthaltigkeit.
11. 參考資料同上。
12. 參考資料同上。